

سری سوال: یک

زمان آزمون (دقیقه): نستی: ۹۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: نستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۲

۱- بخشنامه‌ها در زمره کدام دسته از متن‌ها هستند؟

۰۱. توصیفی ۰۲. خطابی ۰۳. اطلاعاتی ۰۴. گزارشی

۲- در فرهنگ‌های عمومی دوزبانه معمولاً اطلاعاتی مانند حذف می‌شود.

۰۱. اشتقاق ۰۲. هویت دستوری ۰۳. تعریف واژه ۰۴. مثال

۳- اطلاعات مندرج در مدخل زیر حاکی از آن است که واژه مذکور است.

Shove: (col.) push

۰۱. رسمی ۰۲. قدیمی ۰۳. محاوره‌ای ۰۴. کم‌کاربرد

۴- فرهنگ‌هایی را که شامل کلمات و ترکیب‌های رایج در هر زبان و معانی آنهاست چه می‌نامند؟

۰۱. یک‌زبانه ۰۲. عمومی ۰۳. تخصصی ۰۴. موضوعی

۵- تمام موارد زیر به اشکالات شیوه آوانگاری در ضبط اسامی خاص اشاره می‌کنند بجز....

۰۱. نیاز به فرهنگ تخصصی را بیشتر می‌کند. ۰۲. بر حسب تلفظ آمریکایی یا بریتانیایی تغییر می‌کند.
۰۳. گاه تابع تلفظ شخصی مترجم است. ۰۴. برخی آواهای زبان مبدأ در زبان مقصد وجود ندارند.

۶- در نثر داستانی انگلیسی، صورت ماضی ساده گاه نقش‌های دیگری به عهده می‌گیرد و به جای نیز به کار می‌رود.

۰۱. ماضی استمراری ۰۲. آینده ۰۳. آینده کامل ۰۴. حال کامل

۷- As در جمله زیر به چه معناست؟

As readers and teachers, women are taught to behave politely.

۰۱. به واسطه ۰۲. از طریق ۰۳. در مقام ۰۴. در قالب

۸- در فرایند ترجمه، مترجم بهتر است تاریخ‌ها و مقیاس‌ها و اوزان را چه‌گونه ترجمه کند؟

۰۱. آنها را به صورتی که در زبان مقصد متداول است برگرداند. ۰۲. صورت اصلی آنها را در زبان مبدأ حفظ کند.
۰۳. تمام آنها را فقط در پانویس ذکر نماید. ۰۴. آنها را حتی‌الامکان ترجمه نکند.

۹- در ترجمه اسامی روزنامه‌ها از کدام شیوه استفاده می‌شود؟

۰۱. معنایی ۰۲. حرف نگاری ۰۳. ترجمه آزاد ۰۴. آوانگاری

۱۰- طبقه‌بندی نقش‌های زبان به اطلاع‌دهندگی، توصیفی و خطابی توسط کدام زبان‌شناس مطرح شد؟

۰۱. یاکوبسن ۰۲. هلیدی ۰۳. نایدا ۰۴. نیومارک

سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۹۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۲

۱۱- در مدخل نمونه زیر، کدام نوع اطلاعات ارائه نشده است؟

gastroscope: n, [gastro-, stomach, and Gk, skopion, to view] an instrument to view the interior of the stomach.

- ۰۱ معادل
۰۲ هویت دستوری
۰۳ اطلاعات مربوط به ریشه کلمه
۰۴ معنای مدخل

۱۲- کدام گزینه ترجمه دقیق تری ارائه می دهد؟

I am quick-tempered just like an Indian.

- ۰۱ درست مثل یک سرخ پوست زود از کوره در می روم.
۰۲ درست مثل یک سرخ پوست خودم را کنترل می کنم.
۰۳ درست مثل یک سرخ پوست با سرعت با گرمای هوا سازگار می شوم.
۰۴ درست مثل یک بومی زود به خودم می آیم.

۱۳- در ترجمه عبارت **used to + verb** غالباً می توان از استفاده کرد.

- ۰۱ ماضی ساده
۰۲ ماضی بعید
۰۳ ماضی استمراری
۰۴ فعل زمان حال

۱۴- در ترجمه به شیوه معنایی

- ۰۱ مترجم می کوشد مفهوم را در قالب نثری روان منتقل کند.
۰۲ عناصر فرهنگی رنگ می بازند.
۰۳ مترجم می کوشد از هر گونه افزایش یا کاهش در ترجمه پرهیز کند.
۰۴ انتقال پیام و روشنی کلام مهم تر از رعایت ظرایف سبکی است.

۱۵- از حُسن اتفاق، خانه بیرون شهر، دور از آشوب جنجال زندگی واقع شده است.

- ۰۱ Frankly, my house is not near the busy district of the town
۰۲ Fortunately, my house is not situated in the downtown
۰۳ Fortunately, my house is located far from the bustle and noise of life
۰۴ Accidentally, my house is not located in the bustle and noise of life

۱۶- معادل عبارت «تحصیلات ابتدایی» کدام گزینه است؟

- ۰۱ Primary studies
۰۲ Primary education
۰۳ Elementary school
۰۴ Basic instruction

سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۹۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۲

۱۷- معادل عبارت «میراث فرهنگی» کدام گزینه است؟

۲. Ethnic background

۱. Ethnic tradition

۴. Cultural legacy

۳. Cultural heritage

۱۸- در متون ترجمه فارسی از اسپانیایی، نام **Borges** معمولاً به صورت «بورخس» ضبط می شود زیرا.....

۱. آوای g در زبان اسپانیایی وجود ندارد.

۲. مترجمان معتقدند «بورگس» با الگوهای آوایی فارسی سازگار نیست.

۳. مترجمان می کوشند فضای فرهنگ اسپانیایی را در متن مقصد منعکس کنند.

۴. مترجمان فضای فرهنگ اسپانیایی را به فضای فرهنگ اروپای شمالی ترجیح می دهند.

19- Ensure that the hand brake is applied.

۱. اطمینان حاصل نمایید که ترمز دستی مشکلی ندارد

۲. اطمینان حاصل نمایید که ترمز با دست عمل می کند

۳. مطمئن شوید که ترمز دستی به کار گرفته شده است

۴. مطمئن شوید که ترمز دستی کشیده شده باشد

20- Technology is going to change our life.

۱. تکنولوژی قصد دارد زندگی ما را دستخوش تغییر کند

۲. تکنولوژی می کوشد حیات ما را تغییر دهد

۳. تکنولوژی می رود که زندگی ما را تغییر دهد

۴. تکنولوژی زندگی ما را تغییر می دهد

21- I stood up for a moment and fell down again.

۱. یک لحظه ایستادم و دوباره به راه افتادم

۲. برای لحظه ای قد راست کردم و دوباره خم شدم

۳. برای لحظه ای ایستادم و دوباره افتادم

۴. برای لحظه ای ایستادم و دوباره خم شدم

22- Nobody was really what he pretended to be.

۱. هیچ کس وانمود نکرد فرد دیگری است

۲. هیچ کس واقعاً آنچه وانمود می کرد نبود

۳. هیچ کس به راستی وانمود نکرد

۴. هیچ کس واقعاً به آنچه دیگران وانمود می کردند توجه نکرد

23- I racked my brains.

۱. به خیلی چیزها فکر کردم

۲. به مغزم استراحت دادم

۳. حسابی فکر کردم

۴. افکارم را مرور کردم

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۹۰ تشریحی: ۰

سری سوال: یک ۱

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۲

24- By the late evening, each family would meet back at their hut.

- | | |
|--|---|
| 1. نزدیک پایان شب، هر خانواده در کلبه شان جمع شدند | 2. شب دیر وقت بود و اعضای خانواده به کلبه شان برگشتند |
| 3. شبها هر خانواده در کلبه شان جمع می‌شد | 4. شب شد و هر خانواده در کلبه شان جمع شدند |

25- Peter's heart began to beat fast.

- | | |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| 1. تپش قلب پیتر رفته رفته تند شد | 2. تپش قلب پیتر شروع شد |
| 3. قلب پیتر شروع کرد به تند تپیدن | 4. قلب پیتر رفته رفته تندتر کوید |

26- We do not expect to find such things.

- | | |
|---|---|
| 1. پیدا کردن این جور چیزها با انتظارات ما سازگار نیست | 2. یافتن این قبیل چیزها از عهده ما خارج است |
| 3. ما انتظار نداریم چنین چیزهایی ببینیم | 4. انتظار نداریم چنین چیزهایی ببینیم |

27- Hilda and Eustace took turns to sit beside the driver.

1. هیلدا و یوستس نوبت گرفتند تا کنار درشکه‌چی بنشینند
2. هیلدا و یوستس وقتی نوبت شان شد کنار درشکه‌چی نشستند
3. هیلدا و یوستس به نوبت کنار درشکه‌چی می نشستند
4. هیلدا و یوستس یک به یک از درشکه‌چی نوبت گرفتند

28- The document I was asked to write my name on was a sort of contract.

1. سندی که از من خواسته شد تا نامم را روی آن بنویسم نوعی قرارداد بود
2. سندی را که گفتند نامم را در آن بنویسم نوعی قرارداد بود
3. از من خواستند بنویسم و امضا کنم که آن ورقه نوعی سند بود
4. از من خواسته شد روی آن سند نامم را بنویسم و امضا کنم

29- But I'll tell you.

- | | |
|----------------------------|-------------------------|
| 1. در هر حال به تو می‌گویم | 2. اما برایت نقل می‌کنم |
| 3. اما بهت گفته می‌شود | 4. اما بهت می‌گم |

30- A feminist reading of Hemingway's Farewell to Arms

- | | |
|--|--|
| 1. خوانش فمینیستی وداع با اسلحه توسط همینگوی | 2. خوانش فمینیستی وداع با اسلحه همینگوی |
| 3. مطالعه فمینیستی همینگوی از وداع با اسلحه | 4. بررسی فمینیستی همینگوی از وداع با اسلحه |